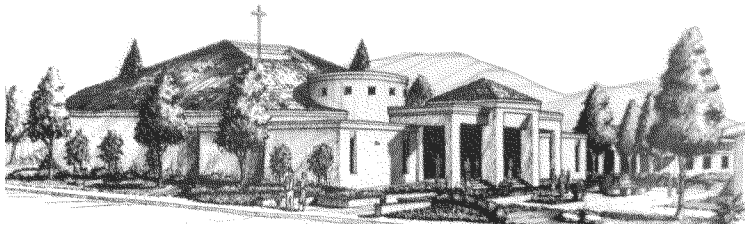


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第三主日

主曆二〇二〇年三月十五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 | 1 2 | 3 | 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 | 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足；如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - - 6 6 | 7 7 7 - 6 5 | i - i ||

你們今 天要聽從祂的聲 音， 不 要 再那 樣 心 硬！

領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。

三、你們今天要聽從祂的聲音不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

||: 3 | 2 - - | 1 6 1 | 2 - - | 1 6 5 | 6 - 1 | 1 - - | 1 - :||

基 督， 天 主 聖 言 願 光 榮 歸 於 祢。

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊙：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊙：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊙：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祂，而祂也早就賜給妳活水了。」⊙：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊙：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊙：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊙：耶穌向她說⊕：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」⊙：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊙：耶穌說⊕：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」⊙：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊙：耶穌回答說⊕：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊙：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」⊙：耶穌向她說⊕：「現在跟妳談話的我、就是默西亞。」⊙：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」⊙：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊙：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊙：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」⊙：耶穌向他們說⊕：「我的

食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊙：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者

為候洗者祈禱

驅邪禮

授信經

懇禱曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
 口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
 活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，
 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒彈及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： FILL MY CUP, LORD

Richard Blanchard

1. Like the woman at the well, I was seeking
 For things that could not satisfy;
 And then I heard my Savior speaking:
 "Draw from my well that never shall run dry."
 (to REFRAIN)

REFRAIN:

Fill my cup, Lord, I lift it up Lord!
 Come and quench this thirsting of my soul;
 Bread of heaven, feed me till I want no more.
 Fill my cup, fill it up and make me whole!

2. There are millions in this world who are craving
 The pleasure earthly things afford;
 But none can match the wondrous treasure
 That I find in Jesus Christ, my Lord.
 (to REFRAIN)

3. So, my friend, if the things this world gave you
 Leave hungers that won't pass away,
 My blessed Lord will come and save you
 If you kneel to Him and humbly pray:
 (to REFRAIN)

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
 一 點 星 星 之 火， 可 以 使 火 著 起 來。
 朋 友 們 快 快 來， 我 已 得 到 這 喜 樂。
 5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
 在 那 周 圍 的 人， 可 以 得 到 那 亮 光。
 你 也 能 信 靠 祂， 無 論 你 是 在 何 處。
 1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0
 天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，
 我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，
 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||
 你 要 傳 給 每 一 個 人， 你 要 去 傳 給 人。
 救 主 的 愛， 已 臨 到 我， 我 要 去 傳 給 人。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

于斌樞機基金會追思孫鄭惠芝瑪利亞德蘭，求天鄉永遠的安息。

孫家子女為母親孫鄭惠芝女士求安息主懷、天鄉永福。
 陳賀章、張磊及蔣傑璋為李鳳彬（保祿）求主賜安息主懷、天鄉永福。

讀經員為李鳳彬（保祿）求主賜安息主懷、天鄉永福。

李偉中為父親李鳳彬（保祿）求安息主懷。

李偉真為父親李鳳彬（保祿）求天鄉永福。

方紹堃、伍美美追思李伯伯李鳳彬，求安息主懷、天鄉永福。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳父親李鳳彬伯伯求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團追思李鳳彬伯伯，求天鄉永福。

葛寧意追思舅舅張鵬程及張家已亡親人，求天國永生。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求天鄉永福。

趙曉明、李如卿為李偉中父親李鳳彬先生求安息主懷、享天鄉永福。

趙曉明、李如卿追思父親趙日光、母親金順德，求靈魂永安、長享天鄉永福。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求天鄉永福。

連玉燁追思祖先及已亡親友，求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為王維禮岳母、張瑤母親張啟玲女士求靈魂永安、長享天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為二哥李紹金求靈魂永安、長享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜姊妹追思表姑黃明德，求安息主懷。

曹家子女為父親曹勳齡求安息主懷、天鄉永福。

林俊明全家為母親林張貴妹（亞納）求安息主懷、天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家，求享天堂永安。

葉家子女追思父親葉綺高逝世廿九年、母親葉黃惠珍
逝世八週年，求安息主懷、天堂永福。
任阿美、任明平及家人追思任廷理、任林葉、任登華、
任明有、任明愛、任德忠，求天鄉永福。
任阿美追思 Benjamin, Alice, Carl, Betty, and James Hahn，
求天鄉永福。
任阿美追思 Glenn and Ruth Peckenpaugh，求天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、
張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、
張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、
何敏。

為新亡者祈禱：徐接雙、李紹金、孫鄭惠芝、曹勳齡、
黃明德、林張貴妹、李鳳彬。

教 會 消 息 欄

教宗由衷感謝所有致力於 對抗新冠病毒疫情的人們

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各在 3 月 11 日網絡直播的公開
接見活動中，向那些在義大利和全球各地為對抗新冠病毒
疫情而奮鬥的人們表達關懷之情。

教宗說：「此刻，我願向所有感染新冠病毒、受此疾病
折磨的人以及許多因自身疾病而感到不安的人們致以
問候。我衷心感謝醫院工作人員、醫生、護士和義工，他們
在這個艱難的時刻與那些受苦的人在一起。」

教宗接著也向那些為遭受苦難的人們祈禱的信友表示
衷心的感謝，感謝「所有的基督徒、所有的善男信女，無論
他們屬於哪個宗教傳統，此刻都團結一心地祈禱」。

儘管全世界都聚焦於新冠病毒疫情上，但教宗並沒有
遺忘那些在希臘和土耳其邊界上已受苦多年的敘利亞
難民。他指出，由於戰爭、飢餓和疾病，這些敘利亞人民
被迫逃離自己的家園。教宗最後提醒說：「讓我們不要忘記
我們的弟兄姊妹，包括許多在那裡受苦的孩童們。」

佈 告 欄

三月：聖若瑟月
彌撒後茶點暫停

歡迎李神父、彭修女 光臨我們堂區！

慕道班啟事

下週：問題與討論

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；
每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂 區 消 息

• Together in Mission 2020

本堂今年的籌款目標是 \$106,890。感謝已認捐的教友。
辦公室有認捐表格。您也可上網到 ourmissionla.org/give
填寫認捐資料。在網上填資料時，堂區欄請記得選
St. Elizabeth Ann Seton Parish - Rowland Heights (470)

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。
拜苦路：週五 6:30 PM。 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• 堂區四旬期培靈會啟事

本堂今年培靈會將於 3/22 至 3/25 舉行。
3/22, 7:30 PM Living Stations of the Cross
3/23, 7:30 PM The Power of Prayer: It Changes Everything!
3/24, 7:30 PM The Seven Last Words of Jesus
3/25, 7:00 PM Mass of the Annunciation of the Lord,
followed by Mary's Way of the Cross.

• 四旬期和好聖事時間表

3/26: 本堂(羅蘭崗), 7:30 PM.
3/30: St. Martha (拉蓬特), 7 PM.
4/02: St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7 PM.
4/03: St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.

• **天主教救援服務會收捐獻日：**本堂將於下主日(3/22)
為天主教救援服務會(CRS)收捐獻。敬請大家慷慨解囊。

• **場地使用申請：**若您在七月到十二月間要用堂區的
場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於四月五日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！